

ВЫРАЖЕНИЕ КОЛИЧЕСТВА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ **THE EXPRESSION OF NUMBER IN RUSSIAN AND CHINESE** **LANGUAGES**

Аннотация: В статье выявляются особенности выражения значения «число, количество» средствами разных частей речи в русском и китайском языках.

Ключевые слова: имя числительное; количество; часть речи.

Abstract: The article is devoted to the meaning of «number, quantity». The author researches how this meaning is expressing with different parts of speech in Russian and Chinese languages.

Keywords: numeral; number; part of speech.

Категория количества – одна из базовых категорий любого языка, однако конкретная реализация данной категории зависит от особенностей каждого языка. Изучение данной части речи важно как для бытовой сферы коммуникации, так и для профессионального общения.

В русском и китайском языках значение «число, количество» закреплено за именем числительным. Имя числительное традиционно делят на три разряда: количественное числительное, собирательное числительное, порядковое числительное. Сравним семантику имени числительного в русском и китайском языках.

Количественное числительное указывает на количество числа и количество вещей. Например, в русском языке: один, два, три, четыре, пять, одиннадцать, двадцать, сто, тысяча, миллион, миллиард. Количественные числительные в китайском языке образуются путем простого перечисления разрядов: 4761 四千七百六十一. При этом если в середине стоит ноль, то он заменяется на 零 (0) líng ноль (если несколько нулей, то все равно пишется и произносится один раз). Следует обратить внимание на числа 万 (десять тысяч) и 亿 (сто миллионов). В китайском языке отсутствуют слова «миллион» и «миллиард», соответственно, они заменяются на 百万 и 十亿. Например: 132.710.200.100 (132 миллиарда 710 миллионов 200 тысяч 100). Это значит, что в данном числе содержится: 1327 亿, 1020 и 1 百. То есть на китайском языке это будет так: 一千三百二十七亿一千零二十万一百.

Собирательные числительные обозначают определённое количество предметов как одно целое. Собирательные числительные делятся на две категории. В первых, двое (两个), трое (三个), четверо (四个), пятеро (五个), шестеро (六个),

семеро (七个), восьмеро (八个), девятеро (九个), десятеро (十个). Во-вторых, местоимение (или собирательное числительное) оба (обе) [两者都]. Как видим, для данного разряда характерно прямое соответствие в русском и китайском языках.

Порядковые числительные обозначают порядковый номер предметов при счёте, то есть порядковые числительные, указывая на порядковый номер предмета, обозначают один предмет. Первый (第一), второй (第二), третий (第三), четвертый (第四), одиннадцатый (第十一), двенадцатый (第十二), двадцатый (第二十), сотый (第一百), миллионный (第一百万), миллиардный (第十亿), триллионный (第十万亿).

Дробные числительные такого типа, как $5/8$, переводятся на китайский язык следующим образом: число в знаменателе (8) + обозначение дроби (分之 fēnzhī) + число в числителе (5). Пример: $13/17$ 十七分之十三.

Проценты в китайском языке переводятся очень просто: слово «процент» (百分之, что, по сути, означает 100 – дробь, сотая часть) + количество процентов. Пример: 55 % 百分之五十五 (55/100 и по той же схеме, что обычные дробные числа). Еще пример: 62,3 % 百分之六十二点三.

Помимо числительного, в русском языке значение количества выражается местоимением, которое соотносится с числительным: сколько, столько, несколько. В китайском языке на количество также могут указывать специальные слова (местоимения), например: 1) 几 – jǐ – сколько (Сколько вам лет? – 您几岁?); 2) 几个 – jǐge – несколько (Встретить несколько друзей. – 遇见几个朋友; 3) 那么多 – nàmeduo – столько (Мне столько бы хотелось вам сказать! – 我有那么多话想要告诉您!).

Третий способ выражения количества – с помощью существительного, соотносимого с числительным или образованного от него: пара, двойка (两个), тройка (三个), пятёрка (五个), десятка (十个), дюжина (一打), сотня (一百) и подобные (相似的). Они являются именами существительными, т. к. имеют род, изменяются по числам и падежам, их нельзя записать цифрами.

В китайском языке существует часть других количественных слов с неопределённо-количественным значением на базе имён существительных: множество, большинство, миллион, миллиард (十亿), сонм (一大群); стадо (群); полк (团); пучина (深); обилие (无数); крохотка (кроха) скопище (一点点); кипа (一摞), дюжина (一打), ещё некоторые слова от основ числительных, например, двойка (两个); тройка (三个); четвёрка (四个); пятёрка (五个); шестёрка (六个); семёрка (七个); восьмёрка (八个); девятка (九个); десятка (十个); сотня (一百); треть (三分之一); четверть (四分之一) и т. д.

В русском и китайском языках со значением количества связан также ряд прилагательных и наречий, образованных от числительных, например: двойной 双重的; тройной 三倍的; четырёхкратный 四倍的; вдвое 一倍; втрое 三倍; надвое 分成两部分; вдвоем 两人.

Представим данную информацию в виде таблицы (см. таблицу).

Части речи, выражающие значение «число, количество»
в русском и китайском языках

№	Часть речи	Русский язык	Китайский язык	Примечание
1.	Имя числительное Количественное	132.710.200.100 (132 миллиарда 710 миллионов 200 тысяч 100).	一千三百二十七亿一千零二十万一百。	В китайском языке отсутствуют слова «миллион» и «миллиард», соответственно они заменяются на 百万 и 十亿
	Порядковое	первый второй третий четвертый одиннадцатый двенадцатый двадцатый	第一 第二 第三 第四 第十一 第十二	В китайском языке порядковые числительные образуются при помощи “第”, которое ставится перед количественным числительным
	Собирательное	двое трое четверо пятеро шестеро семеро восемь	两个 三个 四个 五个 六个 七个	В китайском языке собирательные числительные образуются при помощи “个”, которое ставится после количественных числительных
	Дробное	одна вторая 1/2 одна третья 1/3 одна четвёртая 1/4 две третьих 2/3	二分之一 三分之一 四分之一 三分之二	В китайском языке дробные числа обозначаются так: число, выражающее знаменатель, + число, выражающее числитель, + обозначение дроби (分之 fēnzhī)
2.	Местоимение	сколько несколько столько	几 几个 那么多	В русском и китайском языках на значение количества могут указывать местоимения

3.	Существительное	двойка тройка пятёрка десятка дюжина стадо	两个 三个 五个 十个 一打 群	В китайском языке количественное числительное в сочетании с кванторами указывает на количество: «багажа» (一件行李) «двух костюмов» (两件西服).
4.	Прилагательные и наречия	двойной тройной вдвое надвое вдвоем	双重的 三倍的 一倍 分成两部分 两人	–

Таким образом, для выражения количества в русском и китайском языках используется не только имя числительное как базовая категория, но и ресурсы других частей речи. В силу типологических особенностей языков образование отдельных категорий слов характеризуется своеобразием.

Библиографический список

1. Курдюмов, В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика / В. А. Курдюмов. – М. : Цитадель-трейд : Вече, 2006. – 576 с.
2. Морфология. Имя числительное. – <http://ruskiy-na-5.ru/articles/212>.
3. Современный русский язык : учебник для филол. спец. высших учебных заведений / В. А. Белошапкова, Е. А. Брызгунова, Е. А. Земская и др. ; под ред. В. А. Белошапковой. – М. : Азбуковник, 1999. – С. 521–527.
4. Цзинь, Х. Специфика функционирования имени числительного в речи китайских студентов / Х. Цзинь, О. И. Шарафутдинова // Язык. Культура. Коммуникации. – <http://journals.susu.ru/lcc/article/view/100>.
5. Шарафутдинова, О. И. Роль грамматики в описании образа мира (в аспекте преподавания русского языка как иностранного) / О. И. Шарафутдинова // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2012. – Вып. 3 (51). – С. 237–241.